

УДК 94(3)

М.Ю. Лаврентьева

О происхождении и значении имени бога Осириса

В статье на основании исследования определенных изречений Текстов Пирамид в контексте ритуала жертвоприношения Ока Хора предлагается вариант перевода имени бога Осириса и толкование смысла этого имени.

Ключевые слова: Осирис; тексты; миф; имя; заупокойный ритуал.

Тексты... всегда таят в себе возможности всё новых интерпретаций.

Ю.М. Лотман¹

Миф о боге Осирисе — центральный миф древнеегипетской религии, поскольку в нем говорится о тайнах вечности и смысле человеческой жизни. Этот миф, равно как и культ Осириса, очень хорошо и подробно изучен учеными, однако вопрос о происхождении и значении имени бога Осириса все еще остается одним из самых трудных и до сих пор нерешенных в египтологии.

Известно, что имя бога Осириса впервые встречается в источниках эпохи Древнего царства, а именно во второй половине правления V династии — в Текстах Пирамид и на стенах частных гробниц в жертвенных формулах.

Самый древний вариант написания этого имени —  или  , *det*,



— *Wsjr* или *Wst-jrt* [4: с. 1589]. В Текстах Пирамид имя Осирис повсюду

пишется  без детерминатива .

Необходимо вспомнить, какие варианты перевода имени бога Осириса были предложены разными учеными в разное время. Все они были собраны

¹ Цитата по изданию [2: с. 409–410].

Дж.Г. Гриффитсом (J.G. Griffiths) в монографии «Происхождение Осириса и его культа» («The origins of Osiris and his cult») и в статье «Осирис» («Osiris») [9: p. 87–99; 8: s. 623–633]. Дело в том, что перевод имени бога Осириса тесно связан с вопросом о происхождении этого имени. По этому вопросу мнения ученых разделились. Одни (и таких меньшинство) считают, что имя имеет иностранное происхождение и передается с помощью египетских иероглифических знаков лишь фонетически; другие (и таковых большинство) полагают, что имя исконно египетского происхождения и имеет не только фонетическое, но и смысловое значение. В настоящее время существуют следующие основные варианты перевода.

1. Версию об иностранном происхождении впервые выдвинул Т. Девэриа (T. Devéria). Он предположил, что имя Осирис происходит от имени ассирийского бога Ашшура.

2. С. Смит (S. Smith) полагал, что имя бога Осириса восходит к вавилонскому варианту имени бога Мардука — Асар или Асари.

3. Е. Лефевр (E. Lefébure) дал перевод «резиденция солнца», т. е. Ока *wḏ3t*.

4. Г. Бругш (G. Brugsch) предложил перевод «могущество Ока».

5. А. Эрман (A. Erman) выдвинул версию: «тот, кто сидит на троне».

6. О. Бейтс (O. Bates) считал, что имя Осирис происходит от берберского корня *wts* в значении «старый». По мнению ученого, Осирис был неким духом растительности, духом зерна в его имени «старый человек».

7. К. Зете (K. Sethe) не сомневался в египетском происхождении имени бога Осириса; он предложил перевод: «место Ока» в метафорическом смысле «радость (свет) очей».

8. Ю. Озинг (J. Osing) истолковал имя Осириса как: «та или то, что обладает суверенной властью и творит».

9. К. Кульманн (K. Kuhlmann) интерпретировал имя *Wsjr* как «место творения».

10. В. Хельк (W. Helck) считал, что написание  (т. е. изображение трона, а под ним изображение ока) — это древний нижеегипетский способ написания иностранного имени, значение которого остается не только за пределами нашего понимания, но даже и сами египтяне его не знали.

11. В. Вестендорф (W. Westendorf) перевел имя Осириса как «место Ока», где Око следует понимать как Солнце, и, таким образом, Осирис являлся первобытным космическим божеством, служившим солнечному богу.

12. В. Барта (W. Barta) предлагал несколько разных вариантов, но в конце концов отдал предпочтение прочтению *Wst-jrt* и переводу «место, которое творит / рождает».

13. Дж.Г. Гриффитс (J.G. Griffiths) — автор хорошо известной, упомянутой выше монографии «Происхождение Осириса и его культа» — пришел к заключению, что имя Осирис следует читать как *Wsr*, и это слово включает сразу два значения: «могущественный / сильный» и «тот, который делает свой

трон» [9: р. 94–96]. Такое двойственное значение Дж.Г. Гриффитс объяснил, с одной стороны, характерной для египетского языка игрой слов, а с другой стороны, чисто психологическим желанием избежать прямой передачи имени ужасного владыки мертвых, чем также, по его мнению, например, объясняется отсутствие имени Осириса в личных именах эпохи Древнего царства [9: р. 95–96].

К вышеперечисленным вариантам перевода можно добавить еще два следующих весьма любопытных. Первый был предложен Т.Дж. Колином Бейли (T.J. Colin Baly): Осирис — это изначально кустарник, из которого добывали ладан, использовавшийся для изготовления косметики для глаз (именно поэтому в состав имени входит знак «око») [6: р. 221–222]. Второй вариант принадлежит Г.Д. Хорнблауэру (G.D. Hornblower): Осирис — это великий демон, принесенный в Египет мирными иммигрантами из Месопотамии, где он был известен под именем Асари [10: р. 62].

Следует отметить, что точка зрения об иностранном происхождении бога Осириса имеет сторонников и в наше время. Например, Р. Шаломи-Хен (R. Shalomi-Hen) в статье «Самое раннее графическое изображение Осириса» («The earliest pictorial representation of Osiris») ставит целью проследить

историю появления иероглифического знака , который, как известно, был самым древним детерминативом к имени бога Осириса. Р. Шаломи-Хен полагает, что это поможет пролить свет на вопрос о происхождении Осириса.

Впервые имя бога в написании , т. е. с детерминативом, встречается в надписи на притолоке ложной двери в гробнице *Pth-Špss* в Саккаре в составе жертвенной формулы *hṯp dj nsw*. Этот сановник родился в царствование предпоследнего царя IV династии — Менкаура, а умер во время правления шестого царя V династии — Ниусерра. Имя Осириса в жертвенных формулах можно найти и в других более поздних гробничных надписях, причем в подавляю-

щем большинстве случаев встречается написание  [12: р. 1695–1696]. Исследовав египетские тексты с начала письменности, Р. Шаломи-Хен пришла

к заключению, что иероглифический знак  впервые появляется на трех деревянных дощечках времен царя I династии Дена, на которых этот знак выступает в качестве детерминатива к слову *Iwntyw*, обозначающему чужеземцев-азиатов, побежденных Деном [12: р. 1697–1698]. В дальнейшем упоминание *Iwntyw*, а также еще одного иноземного народа *Mntw*, встречается с тремя

детерминативами  в надписях погребального комплекса второго царя V династии — Сахура, где речь идет о том, что боги передают чужеземцев

царю. На основании этих источников Р. Шаломи-Хен сделала вывод, что

изначально иероглифический знак  обозначал иноземцев [12: р. 1699–1700]. А раз так, то, по ее мнению, совершенно ясно, что и антропоморфный бог Осирис тоже был иностранцем: его имя передавалось лишь фонетически, поэтому его значение исследовательница даже не пытается выяснять, придерживаясь мнения В. Хелька о том, что раз для самих египтян оно оставалось загадкой, то и нам разгадать его невозможно. Она даже утверждает, что всякие попытки понять имя Осириса с помощью египетского языка бесполезны [12: р. 1701, 1704].

Таковы вкратце основные мнения ученых-египтологов по вопросу о происхождении и значении имени бога Осириса. Автор статьи не ставит перед собой задачи критиковать или оспаривать вышеперечисленные точки зрения; в данном случае, во-первых, важно показать их бесконечное разнообразие и противоречивость, а во-вторых, отметить, что в подавляющем большинстве ученые пытаются истолковать значение имени бога Осириса, руководствуясь лишь правилами грамматики египетского языка и, в поисках иностранного происхождения имени, методами сравнительной лингвистики. В-третьих, появилась попытка изучить вопрос о происхождении Осириса (игнорируя вопрос о значении его имени!) только с помощью изучения одного детерминатива в отрыве от двух других иероглифических знаков имени, которые на самом деле являются основными, первостепенными. Ведь имя Осирис часто писалось и без детерминатива, но никогда не могло быть написано только с помощью одного детерминатива.

В связи с вышеизложенным представляется важным напомнить, что исторический подход к изучению вопроса о происхождении и значении имени бога Осириса требует всестороннего и глубокого анализа египетских текстов, в которых встречается имя бога Осириса. Иными словами, приблизиться к пониманию значения этого имени возможно, лишь осмысливая тот контекст, в котором оно впервые *встречается нам*² в письменных источниках и затем живет на протяжении нескольких тысячелетий древне-египетской истории.

Как писал Ю.М. Лотман, одна из важных функций исторического текста — функция памяти. «Текст — не только генератор новых смыслов, но и конденсатор культурной памяти. Текст обладает способностью сохранять память о своих предшествующих контекстах. Без этого историческая наука была бы невозможна, так как культура (и шире — картина жизни) предшествующих эпох доходит до нас неизбежно во фрагментах. <...> Сумма контекстов, в которых данный текст приобретает осмысленность и которые определенным образом как бы инкорпорированы в нем, может быть названа памятью

² Выделяю курсивом *встречается нам*, поскольку всегда остается очень большая вероятность того, что имя бога Осириса появилось раньше, чем было записано в известных нам религиозно-мифологических текстах.

текста» [2: с. 27–28]. В поисках значения имени бога Осириса представляется очень важным изучать, память о каких контекстах хранят Тексты Пирамид — древнейшие религиозно-мифологические тексты, в которых, как уже было

сказано, впервые встречается имя Осирис в написании . Конечно, Тексты Пирамид имеют гигантский объем, они содержат массу различных мифологических сюжетов, религиозно-драматических текстов и диалогов, жертвенных формул и т. д., поэтому в данной статье речь пойдет об одной жертвенной формуле, которая несколько раз встречается в составе определенных изречений и которая, на мой взгляд, помогает пролить свет на загадочное значение имени Осириса.

Прежде чем перейти к рассмотрению этой формулы, следует обратить внимание на следующий известный факт: в Текстах Пирамид миф о боге Хоре — сыне и наследнике бога Осириса — излагается в двух вариантах. Согласно одному варианту, бог Хор не является сыном Осириса, Осирис даже не упоминается, и Хор предстает как брат бога Сетха; братья враждуют друг с другом, сражаются, и Сетх вырывает у Хора его Око, которое затем Хор возвращает себе и восстанавливает с помощью Тота³. Во втором варианте мифа Хор выступает как сын Осириса, который передает в качестве жертвенного дара своему отцу свое возвращенное Око, и именно благодаря этому дару Осирис обретает силу вернуться к жизни после того как он был погублен Сетхом, который, согласно второму варианту, является братом Осириса и, следовательно, уже не братом, а дядей Хора⁴. Ученые едины во мнении, что миф о Хоре и Сетхе древнее, чем миф о Хоре и Осирисе. Таким образом, ясно, что имя бога Осириса появляется позднее, чем имя бога Хора, и появляется, вероятно, приблизительно в те же времена или немного ранее, чем были созданы тексты на стенах царских пирамид, поскольку в них еще присутствуют сразу два варианта мифа, причем примечательно, что первый вариант встречается гораздо реже, чем второй.

Многие крупные ученые занимались исследованием особенностей возникновения и становления культа бога Осириса, не задаваясь вопросом о переводе его имени, но, изучая тексты, пытались отыскать архаические истоки отправления культа этого великого бога и старались понять самую сущность его божественной природы. Так, например, известный ученый Г. Кеес достиг больших успехов в постижении вопроса о происхождении культа Осириса. В книге «Заупокойные верования древних египтян» он писал: «Несмотря на все космические ассоциации, изначальный Осирис, именно как мертвый царь, а не бог растительного мира, вполне узнаваем. Особенно показателен в этом отношении тот факт, что в древнейшей версии “Текстов пирамид”, сохранившейся в пирамиде Униса, во всем жертвенном ритуале обозначение “Осирис” механически перенесено

³ Например, см. Тексты Пирамид — Руг. §§ 823 a-d., 1742 a. [11; 9: p. 7, 14].

⁴ Например, Руг. §§ 173 a, 591 b, 1219 d, 1256 b, 1699 a. См. [11; 9: p. 7–15].

в самое начало изречений, хотя речь идет именно о царе. В записях жертвенного ритуала использовался и мифологический эвфемизм “Око Хора”, которое Хор даровал своему отцу Осирису. *Здесь Осирис выступает лишь как “умерший царь”, которому его сын, “живой Хор”, приносит заупокойные жертвы* (здесь и далее курсив мой. — М. Л.). <...> Примечательно, что обращение “Осирис (царь) NN” следует непосредственно за записью архаической молитвы, в которой сын обращается к отцу в его гробнице со словами “отец мой”. *Так, по данным “Текстов пирамид” можно заметить, что осирические элементы закреплены преимущественно в текстах, где речь идет о семейном культе в гробнице отца, где сын уверяет его “ведь я твой сын, твой наследник”.* Они относятся к древнейшему слою источников...» [1: с. 236–237]. Итак, Г. Кеес обратил особое внимание на такой важный факт, что имя Осирис, вероятно, впервые возникает в очень древнем жертвенном заупокойном ритуале, связанном с отправлением культа умершего предка, покойного отца.

В процессе чтения изречений Текстов Пирамид, в которых повествуется именно об этом жертвенном заупокойном ритуале, привлекло внимание одно интересное изречение, которое, как мне представляется, может помочь приблизиться к пониманию смысла имени бога Осириса. Разбор этого изречения в контексте связанных с ним изречений и есть цель данной работы.

Впервые оно встречается в пирамиде Пепи I⁵ и звучит так:

Изречение 449⁶



dd mdw: Hr jmj Wsjr Pepj, mn n.k jrt Hr r.k

Говорить слова: **Хор, находящийся в Осирисе Пепи**, возьми [же]⁷ себе Око Хора!

Данное изречение состоит только из вышеприведенного текста и не имеет никакого иного контекста. В дальнейшем в пирамиде Пепи II Неферкара подобное изречение встречается еще в нескольких местах в контексте ритуала жертвоприношения. Так, в изречении 25⁸ совершается ритуал воскурения благовония, которое отождествляется с Оком Хора; следует речь Хора, обращенная к своему отцу Осирису Неферкара. Хор дает своему отцу свое Око, распространяющийся аромат которого должен очистить его отца от всякого тлена. Сразу вслед за этим идет текст:

⁵ Точно такое же изречение повторяется в пирамидах царей Меренра и Пепи II.

⁶ Иероглифический текст см. Руг. § 831 [11].

⁷ В квадратных скобках представлен возможный вариант перевода.

⁸ Руг. § 18 с-d [11].

Из следующего изречения 31¹⁶ ясно, что Хор наполнил Хора, находящегося в Осирисе, своим целым и невредимым Оком. И далее идет длинный ряд изречений вплоть до изречения 80¹⁷, в которых постоянно звучит мотив, обращенный к покойному Осирису царю: «Возьми себе Око Хора!» И при этом Око Хора отождествляется с самыми разными жертвоприношениями. Совершается возлияние водой, омовение натром, умащение маслами, приношение зерна и т. д. и т. п. Все это — вода, натр, масла, зерно и пр. — есть Око Хора, которое сын преподносит в качестве жертвенного дара своему ушедшему в иной мир отцу. Наконец, приносят кедровое масло, ливийское масло, зеленую косметику для глаз, тоже отождествляемые с Оком Хора, и следуют такие слова:

Изречение 80¹⁸



dd mdw: Hr jmj Wsjr N pn, mn n.k jrt Hr wd3t

Говорить слова: **Хор, находящийся в этом Осирисе N**, возьми себе здоровое Око Хора!



Hr jmj Wsjr N pn, sdm n.k sy r hr.k

Хор, находящийся в этом Осирисе N, укрась же им свое лицо!

Хор, находящийся в Осирисе, натирает маслами и краской свои здоровые очи, он обретает способность видеть ими¹⁹. Ритуал жертвоприношения продолжается, но это уже тема отдельного разговора.

А.Л. Коцейковский при переводе изречения 26 сделал такое примечание к словам «Гор, находящийся в Осирисе и. р.»: «Этими словами отмечается тождество умершего царя с Гором и Осирисом» [3: с. 90]. Все верно, ведь в Текстах Пирамид в разных изречениях покойный царь олицетворяет то Хора, то Осириса. Однако именно в текстах жертвенного ритуала появляется особенное обращение к умершему государю — «Хор, находящийся в Осирисе *имярек*», в котором, на мой взгляд, выражается не столько единство двух богов, сколько впервые обозначается их различие, о чем свидетельствует именно появление у Хора второго, уже другого имени — Осирис. Таким образом, осмелюсь высказать предположение, что имя Осирис появляется потому, что возникает потребность подчеркнуть различие между двумя сущностями, двумя ипостасями

¹⁶ Руг. § 21 с [11].

¹⁷ Руг. § 22 a-54 d [11].

¹⁸ Руг. § 55 a-b [11].

¹⁹ Руг. § 55 c-d [11].

царя: живого царя Хора и мертвого царя, который, переходя в мир иной, получал и новое имя — Осирис. Кроме того, вместе с новым именем он получил и новую, полностью антропоморфную внешность, о чем свидетельствует

его детерминатив ²⁰.

Чтобы понять, почему обращение «*Хор, находящийся в Осирисе имярек*» появляется именно в контексте ритуала жертвоприношения, необходимо еще раз вспомнить, что это один из древнейших заупокойных ритуалов, связанных с отправлением семейного культа предков, прежде всего культа умершего вождя, затем царя. Этот культ, как уже было сказано выше, отправлялся его сыном и наследником, который с архаических времен олицетворял бога Хора и носил его имя. В основе этого культа лежал ритуал жертвоприношения, который сын и наследник совершал для своего покойного царя-отца и благодаря которому царь-отец получал возможность обрести вечную жизнь. Мифологическим истолкованием ритуала жертвоприношения с самых древних времен являлся миф о Хоре и Сетхе, изложенный в Текстах Пирамид в двух вариантах, о которых речь шла выше. Появление нового имени бога Хора — Осирис — явилось, как мне представляется, отражением новых религиозно-философских представлений о тайнах бытия и вечной жизни; имя Осирис как бы обозначало границу между двумя мирами, миром живых и миром мертвых, перейти которую для царя было возможно только с помощью жертвенного дара его сына, частицы его плоти — Ока Хора, символа бессмертия и вечной жизни. Таким образом, по моему убеждению, имя бога Осириса передает значение той новой сущности, которую живой бог Хор обретает в жизни вечной. На основании вышеизложенного предлагаю следующий перевод имени Осирис в его изна-

чальном написании  : «трон / место Ока», но не в значении «место Солнца / солнечного Ока», а в значении «трон / место жертвенного дара — Ока Хора», который сын, живой царь Хор, дает своему отцу Осирису со словами «*Хор, находящийся в Осирисе, возьми себе Око Хора*», и Осирис царь, принимая его, обретает жизнь вечную. Именно такой смысл раскрывается в контексте изучения рассмотренных в данной работе изречений.

Несомненно, тема о происхождении и значении имени бога Осириса требует дальнейшего изучения. Данная попытка понять смысл сущности бога Осириса — это как бы предисловие к большой книге, из числа тех, которые читаются на протяжении всей жизни.

²⁰ Общеизвестно, что бог Хор изображался либо как сокол, либо как человек с головой сокола, а полностью антропоморфную внешность имел только в том случае, если речь шла о царе как воплощении бога Хора. Осирис же изначально и на протяжении всей истории своего существования имел исключительно антропоморфную внешность.

Литература

1. *Kees G.* Заупокойные верования древних египтян; от истоков и до исхода Среднего Царства. СПб.: Журнал «Нева», 2005. 496 с.
2. *Лотман Ю.М.* Внутри мыслящих миров. СПб.: Азбука, 2014. 412 с.
3. *Тексты Пирамид / ред. А.С. Четверухина.* СПб.: Нева, Летний Сад, 2000. 464 с.
4. *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch, I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2003). S. 1681.
5. *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch, II: Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2006), Teil 1. S. 1616. Teil 2. S. 3274.
6. *Colin Baly T.J.* A note on the origin of Osiris // JEA. Vol. 17. No 3/4 (Nov. 1931). P. 221–222.
7. *Faulkner R.O.* The ancient Egyptian Pyramid Texts. Oxford University Press, 1969. Vol. I. 330 p.; Vol. II. 88 p.
8. *Lexikon der Ägyptologie, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1975–1992.* Bd. 1–7 / Bd. 4. 1982. S. 1272. S. 623–633.
9. *Griffiths J.G.* The origins of Osiris and his cult // Studies in the history of religions (supplement to NUMEN). XL / ed. by M. Heerma van Voss, E.J. Sharpe, R.J.Z. Werblowsky. Leiden, E.J. Brill, 1980. 287 p.
10. *Hornblower G. D.* The establishing of Osiris // Man. vol. 45 (May – Jun. 1945). P. 59–63.
11. *Sethe K.* Die Altägyptischen Pyramidentexte. Georg Olms Verlag. Hildesheim-Zürich-New York. 1987. Bd. I. S. 510; Bd. II. S. 543; Bd. III–IV. S. 130.
12. *Shalomi-Hen R.* The earliest pictorial representation of Osiris // Proceedings of the IX-th international Congress of Egyptologists (Grenoble, 6–12 Septembre, 2004). Vol. I–II. Leuven-Paris-Dudley, MA. 2007. P. 1695–1704.

Literatura

1. *Kees G.* Заупокойны'е верованија древних египтян; от истоків і до ісхода Среднього Царства. СПб.: Журнал «Нева», 2005. 496 с.
2. *Lotman Yu. M.* Vnutri my'slyashhix mirov. SPb.: Azbuka, 2014. 412 s.
3. *Teksty' Piramid / red. A.S. Chetveruxina.* SPb.: Neva, Letnij Sad, 2000. 464 s.
4. *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch, I: Altes Reich und Erste Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2003). S. 1681.
5. *Hannig R.* Ägyptisches Wörterbuch, II: Mittleres Reich und Zweite Zwischenzeit (Verlag Philipp von Zabern; Mainz am Rhein, 2006), Teil 1. S. 1616. Teil 2. S. 3274.
6. *Colin Baly T.J.* A note on the origin of Osiris // JEA. Vol. 17. No 3/4 (Nov. 1931). P. 221–222.
7. *Faulkner R.O.* The ancient Egyptian Pyramid Texts. Oxford University Press, 1969. Vol. I. 330 p.; Vol. II. 88 p.
8. *Lexikon der Ägyptologie, Otto Harrassowitz, Wiesbaden, 1975–1992.* Bd. 1–7 / Bd. 4. 1982. S. 1272. S. 623–633.
9. *Griffiths J.G.* The origins of Osiris and his cult // Studies in the history of religions (supplement to NUMEN). XL / ed. by M. Heerma van Voss, E.J. Sharpe, R.J.Z. Werblowsky. Leiden, E.J. Brill, 1980. 287 p.

10. *Hornblower G. D.* The establishing of Osiris // *Man*. vol. 45 (May – Jun. 1945). P. 59–63.
11. *Sethe K.* Die Altägyptischen Pyramidentexte. Georg Olms Verlag. Hildesheim-Zürich-New York. 1987. Bd. I. S. 510; Bd. II. S. 543; Bd. III–IV. S. 130.
12. *Shalomi-Hen R.* The earliest pictorial representation of Osiris // *Proceedings of the IX-th international Congress of Egyptologists (Grenoble, 6–12 Septembre, 2004)*. Vol. I–II. Leuven-Paris-Dudley, MA. 2007. P. 1695–1704.

M.Y. Lavrentieva

On the Origin and Meaning of Osiris Name

Basing on scientific research of some special utterances from the ancient Egyptian Pyramid Texts in the context of the Eye of Horus offering rite the author suggests translation and interpretation of the meaning of Osiris name.

Keywords: Osiris; texts; myth; name; funeral rite.